

«Максим Грек и развитие грамматической традиции в России»

18 декабря 2018 г.

Аннотации докладов

Вернер Инна Вениаминовна

Научный сотрудник Центра междисциплинарных исследований славянской книжности Института славяноведения РАН, кандидат филологических наук.

Экзегеза в переводе Псалтыри 1552 г.

Уникальной особенностью лексической справы Псалтыри 1552 г. является ее зависимость не только от межъязыковых соответствий, но и от стоящей за той или иной лексемой экзегетической семантики. Инкорпорирование в «сущий» текст толковых значений будет проиллюстрировано в докладе с опорой на комментарии Толковой Псалтыри 1522 г. на примере стандартных и повторяющихся в тексте замен некоторых старших чтений лексемами-синонимами, а также постоянного выбора одного из представленных в старшем тексте вариантов перевода одной и той же греческой лексемы.

Гардзанити Марчелло

Università degli studi di Firenze, Dipartimento di Lingue, Letterature e Studi Interculturali, доктор филологических наук, профессор.

Глоссы рукописи Парижской Национальной библиотеки (Paris, Slave 123) между лексикографией и экзегезой.

Цель доклада – войти в лабораторию Максима Грека, чтобы понять его подход к языку и толкованию текста.

Журова Людмила Ивановна

Ведущий научный сотрудник Института истории Сибирского отделения РАН, доктор филологических наук, доцент.

Максим Грек и Федор Иванович Карпов: к вопросу о формировании интеллектуальной идентичности в Московской Руси XVI в.

На основе анализа посланий Максима Грека и Федора Карпова определено признаковое пространство их интеллектуальной идентичности. Общение этих двух ярких личностей известно по переписке, которая как показатель умственных исканий и идейных течений своей эпохи, по словам Н.В. Сеницыной, становилась достоянием достаточно широкого круга читателей. В докладе на основе изучения посланий двух публицистов выявляются доминанты групповой идентичности афонского монаха и московского дипломата. Анализ посланий по поводу их знакомства показал, что достигнутое взаимопонимание построено на совпадении параметров внутреннего мира ученого грека и просвещенного потомка тверских бояр. Размолвки и примирения, споры и соглашения

представлены в переписке публицистов, сохранившей живую память индивидуальных личностей.

Инь Сюй

Аспирант кафедры русского языка филологического факультета МГУ имени М.В. Ломоносова.

Буковница 1592 г. как грамматический словарь церковнославянского языка.

Доклад посвящен рукописному трактату Буковница 1592 г., в котором получила воплощение концепция грамматического словаря. Функционально-типологические характеристики Буковницы (полифункциональность, селективный характер, алфавитный принцип организации материала и его структурирование в соответствии с парадигматическим принципом, справочно-ссылочный аппарат и др.), имеющие прямые аналоги в современной лексикографической практике, свидетельствуют о становлении в кон. XVI в. научной модели описания церковнославянского языка.

Кузьминова Елена Александровна

Профессор кафедры русского языка для иностранных учащихся филологического факультета МГУ имени М. В. Ломоносова, доктор филологических наук, доцент.

Пентковская Татьяна Викторовна

Профессор кафедры русского языка филологического факультета МГУ имени М. В. Ломоносова, доктор филологических наук, доцент.

Реализация грамматических предписаний в книжности второй половины XVII в.

В докладе будут рассмотрены случаи обращения книжников второй половины XVII в. к авторитетным грамматикам церковнославянского языка. Авторы и копиисты могли применять в своей практике не только эксплицитно сформулированные правила в области орфографии и морфологии, но и ориентироваться на образцы, то есть руководствоваться представленными в грамматиках парадигмами.

Матвеев Екатерина Алексеевна

Специалист по УМР, аспирант кафедры русского языка филологического факультета МГУ имени М. В. Ломоносова

Метаморфозы толково-эзегетической традиции: структура комментария в переводах Овидия с польского языка в начале XVIII века.

В начале XVIII века в России дважды была переведена польская комментированная версия «Метаморфоз» Овидия, созданная В. Отвиновским («Księgi Metamorphoseon, to iest, Przemian od Pvbliwisa Owidyvsza Nasona Wierszami opisané», 1638). В польском оригинале морализирующие комментарии и толкования расположены рамочно вокруг основного текста с буквенной системой отсылок. В обоих русских

переводах эта структура перестроена. В списках первого перевода толкования расположены после основного текста, буквенная система отсылок используется нерегулярно. В рукописях, представляющих второй перевод, основной текст чередуется с толкованиями к нему, обе части вводятся специальными формулами. Перестройка структуры светского сочинения, переведённого в Новое время, в соответствии с традицией, характерной для славянских библейских текстов толкового типа, представляет пример специфического воспроизведения более ранней традиции на новом инокультурном материале.

Махова Мария Вячеславовна

Старший лаборант подразделения "ОКО ЦНИТ" филологического факультета МГУ имени М. В. Ломоносова, магистрант кафедры русского языка.

О маргинальных глоссах в Новом Завете Московской Библии 1663 года и их источниках.

В докладе будет рассмотрен исчерпывающий перечень маргинальных глосс Нового Завета в составе Московской Библии 1663 года. Сопоставив глоссы Московской Библии с чтениями основного текста и чтениями предшествующих редакций Нового Завета, а также Новым Заветом Епифания Славинецкого, греческим и латинским текстами, автор пытается определить возможные источники, используемые при работе над Московской Библией, выявить преемственность грамматической мысли, которая нашла свое отражение в справе московских книжников.

Немкова Вероника Антоновна

Институт русского языка и культуры МГУ имени М.В. Ломоносова, кафедра межкультурной коммуникации, преподаватель

Функционирование форм настоящего времени в текстах современных русских писателей и их интерпретации в английских переводах.

В докладе рассматриваются различные употребления настоящего времени в современных русских художественных текстах и их переводах на английский язык. Формы настоящего времени выполняют в тексте различные композиционные функции, способны выдвигать события на первый план, участвуют в формировании репродуктивного регистра и способствуют перцептивизации, а также эмоциональной актуализации. Данное грамматическое средство помещает события в пространство и время читателя, делая его непосредственным наблюдателем событий. Поскольку в нарративе настоящее время является стилистически маркированным (в противоположность более привычному прошедшему нарративному), оно становится мощным средством эмоционального воздействия на читателя.

Интересно проследить интерпретации фрагментов в настоящем времени в переводах. В англоязычной литературе, как оригинальной, так и переводной, настоящее время до недавних пор было практически маргинальным явлением. Однако в последнее время оно стало встречаться

в текстах на английском языке всё чаще. В связи с этим нам было интересно сравнить оригинальные русские тексты с переводными, где представлены различные варианты интерпретаций. Кроме того, перевод в нашем исследовании зачастую играет роль того фона, который заставляет нас более пристально приглядеться к на первый взгляд не столь заметным особенностям оригинала.

Николенкова Наталья Владимировна

Доцент кафедры русского языка филологического факультета МГУ имени М. В. Ломоносова, кандидат филологических наук, доцент.

Преснова Наталья Владимировна

студент кафедры русского языка филологического факультета МГУ имени М. В. Ломоносова.

Отражение грамматики латинского оригинала в церковнославянском переводе Атласа Блау.

В докладе будет сопоставлен латинский оригинал Атласа Блау (*Theatrum orbis terrarum, sive Atlas novus*) и церковнославянский перевод первого тома, выполненный в Москве в середине XVII в. Епифанием Славинецким. При переводе ряд грамматических конструкций трансформировались в соответствии с законами церковнославянской системы, однако переводчик мог и сохранять латинскую модель. *Accusativus cum infinitivo* может калькироваться, а может передаваться придаточным с союзом *яко*, при этом часто избираемая переводчиком стратегия зависит от степени понимания текста. Вариативность при переводе оборота *Ablativus absolutus* зависит от необходимости передать одновременность протекания двух действий (дательный самостоятельный) или предшествование одного действия другому (сочетание причастия и глагола в личной форме). Иногда влияние латинской грамматики отражается в лексической структуре текста: стремление сохранить падеж существительного влияет на выбор предлога для перевода.

Патроева Наталья Викторовна

Заведующий кафедрой русского языка Института филологии Петрозаводского государственного университета, профессор, доктор филологических наук.

Синтаксические особенности стихотворного перевода «Слова о полку Игореве» Аполлоном Майковым.

Написанный белым пятистопным хорейским стихом перевод А.Н. Майкова отличается бережным отношением к слогу древнерусского оригинала как на лексико-фразеологическом, так и на синтаксическом уровнях текста. Следование выбранной автором ритмо-метрической схеме, а также стремление приблизить восприятие образной и смысловой системы «Слова о полку Игореве» современному читателю, усилить модально-оценочное и эмоциональное начало в авторском повествовании потребовали от переводчика увеличения доли полипредикативных конструкций с семантикой обусловленности, инфинитивных конструкций

и обособленных уточняющих синтагм, а также использования сближающих поэтический слог с живой разговорной речью вводных, вставных и присоединительных конструкций.

Осуществленные А.Н. Майковым грамматические изменения оригинала обусловлены и естественными историческими причинами (сокращением парадигмы у связки *быть* в настоящем времени, усилением роли личных местоимений 1 и 2 лица в функции подлежащего), и версификационными задачами. Количество односоставных простых определенно-личных конструкций у Майкова существенно сокращается в сравнении со «Словом», зато возрастает активность неопределенно-личных предложений.

Пентковская Татьяна Викторовна

Профессор кафедры русского языка филологического факультета МГУ имени М.В. Ломоносова, доктор филологических наук, доцент.

Фролова (Гневшева) Ирина Михайловна

Младший научный сотрудник Отдела древнерусского языка ИРЯ им. В.В. Виноградова РАН, магистрант кафедры русского языка филологического факультета МГУ имени М.В. Ломоносова.

Цитаты из Псалтири в составе перевода Бесед на Евангелие книжного круга Максима Грека

В докладе рассматриваются цитаты из Псалтири, представленные в переводах Бесед Иоанна Златоуста на Евангелие от Матфея и Евангелие от Иоанна, выполненных старцем Силуаном при участии Максима Грека. В сопоставлении с различными редакциями Псалтыри выявляется специфика работы переводчиков при цитировании псалтырного текста, а также определяется тип источника, бывшего в распоряжении переводчиков.

Ромоли Франческа

Университет Пизы (Италия), Отдел Филологии, Литературы и Лингвистики, старший научный сотрудник и доцент кафедры славистики, PhD

Об источниках библейских цитат в творчестве Максима Грека

Изучение библейских цитат – актуальный вопрос в исследовании литературного наследия Максима Грека. Из ветхозаветных мест, цитируемых в его сочинениях, доклад рассматривает пророческие. Исследование сосредоточится на «Слове противу тщасных звездозрением предрицати о будущих и о самовластии человеком». Учитывая конкретные источники данного произведения, автор пытается определить возможные посреднические источники присутствующих в нем цитат из Книг Исаии и Иеремии.

Сусоева Ирина Сергеевна

Магистрант кафедры русского языка филологического факультета МГУ имени М.В. Ломоносова.

Прием глоссирования в Беседах Иоанна Златоуста на Первое Послание к Коринфянам в составе киевского издания 1623 г.

В докладе рассматриваются глоссы Бесед Иоанна Златоуста на Послания апостольские, изданных в типографии Киево-Печерской лавры в 1623 г., предлагается их аналитическое описание на различных уровнях языковой системы.

Уржа Анастасия Викторовна

Доцент кафедры русского языка филологического факультета МГУ имени М.В. Ломоносова, кандидат филологических наук, доцент.

Выбор формы глагола в функциональном контексте: решения переводчиков.

Один из самых драматичных эпизодов переводческой деятельности Максима Грека связан, как известно, с выбором форм глагола при исправлении переводов Цветной Триоди и Псалтири. В центре нашего внимания – ситуации предпочтения определенных форм глагола другим в современных русских переводах, исследованные в функциональном контексте. Выбор форм прошедшего времени глаголов совершенного или несовершенного вида, предпочтение настоящего исторического или прошедшего нарративного, личных или неличных форм глагола анализируется с опорой на представление о текстовых функциях глагольных форм, а также на теорию первого плана и фона нарратива. Решения переводчиков исследуются в контексте семантики вербализуемых предикатов, характеристик субъектов соответствующих клауз, сопутствующих модальных и эмотивных значений, выбора точки зрения в рамках перспективы текста.

Ферро Мария Кьяра

Университет им. Г. Даннунцио гг. Кьети-Пескара, Италия, Пескара, старший научный сотрудник и доцент славистики отделения современных языков, литератур и культур.

Произведения Максима Грека в зеркале интеллектуальной лексики.

В изучении литературного производства Максима Грека особенности употребления лексики до сих пор не получили заслуженного внимания, и систематического исследования языковой личности автора не проводилось.

Детали биографии Максима Грека, его переводческая деятельность и его внимание на случай семантического несовпадения между греческими и русскими словами позволяют предположить, что в его работах может иметь место лексическое своеобразие, т.е. употребление традиционных лемм в нетрадиционных значениях, и введение новых слов и понятий под влиянием гуманизма.

Доклад излагает первые результаты анализа, доказывающие научный интерес и целесообразность лексического подхода в изучении литературного наследия автора.

Филатова Ганна Алексеевна.

Специалист по УМР, аспирант кафедры русского языка филологического факультета МГУ имени М.В. Ломоносова

Особенности перевода глаголов перцептивного восприятия в контексте апелляций к читателю (по материалу романа Р. Желязны «Порождения Света и Тьмы» и его русских переводов).

Для воздействия на читателя в фантастическом тексте могут использоваться апелляции — обращения к внефикциональному читателю напрямую, чтобы вовлечь его в контекст произведения и усилить ощущение реальности происходящего. Для некоторых подобных обращений в романе Желязны используются глаголы перцептивного восприятия, перевод которых значительно различается в русских текстах. Доклад посвящён изучению функции таких апелляций в романе и анализу подобных различий в переводах.

Щеголева Людмила Игоревна

Научный сотрудник Института всеобщей истории РАН, кандидат филологических наук.

Греческо-славянская Псалтирь РГБ, ф. 173/1, № 9: текст и глоссы.

Доклад посвящен греческо-славянской Псалтири в переводе Максима Грека с маргинальными глоссами, переписанной в Троице-Сергиевой лавре в первой четверти XVII в. с более ранней рукописи. Текст и глоссы рассмотрены в сравнении с исправлениями Максима Грека в Псалтири Киприановой редакции (РГБ, ф. 304/1, № 315) и с текстами Псалтири в переводе Максима Грека в рукописях XVI-XVII вв. Сделан вывод о «промежуточном» этапе перевода, отраженном в рукописи РГБ, ф. 173/1, № 9, и об особом типе перевода, представляющем собой совокупность переводных вариантов.